



## CAPÍTULO XII

COMPULSA HECHA ENTRE LA EDICIÓN FOTO-TIPOGRÁFICA DE BARCELONA  
Y EL EJEMPLAR PRUEBA DE CORRECCIÓN  
DE DON MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

**A** sí como en el capítulo IX me propuse aclarar los conceptos que el estudio comparativo hecho entre el ejemplar prueba de Cervantes y del restaurado resultaban, en más ó menos armonía con los que de las notas se desprenden, para correlacionar tantos juicios, al parecer discordantes, del mismo modo se hace preciso ponga ahora de manifiesto las diferencias que entre la fototipográfica y la capilla apreciamos, puntualizando á la vez con las letras al margen puestas y colocadas en casilla respectiva, el concepto que cada una de ellas significa:

- C.** Error de concepto.
- I.** Error de imprenta.
- D.** Descuido que dejó correr.

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO		EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES		N.º de errores
Folios	Líneas	Folios	Líneas	
1	18	1	18	1
1 vuelto	9	1 vuelto	9	1
»	12	»	12	
2	16	2	17	
»	33	2 v.º	1	
2 v.º	8	»	9	
»	28	»	29	
3	2	3	3	
»	7	»	8	
»	9	»	10	
»	21	»	21	
»	25	»	26	
»	27	»	28	
»	22	»	29	
»	27	»	30	
»	28	»	31	
»	29	»	32 y 33	
3 v.º	3	3 v.º	4	2
»	6	»	7	1

— 182 —

CAPÍTULO I

Domingos:  
carece de paréntesis  
Quixana.  
Ingalaterra,  
sonadas sonadas  
tierra  
Ymagnauase  
visabuelos  
industria porque  
entera: es verdad  
*que*  
mesmo  
ansi  
sido:  
andante:  
entonces,  
y cobrase  
Rozinante. Nombre  
era

Domingos,  
le tiene  
Quixana.  
Ingalaterra,  
sonadas  
Tierra  
Imagnauase  
visagüelos,  
industria, porque  
entera. Es verdad  
que  
mismo)  
assi  
sido,  
andante,  
entonces:  
y le cobrase  
Rozinante, nombre  
era,

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO		EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES		N.º de errores
Folios	Líneas	Folios	Líneas	
3 v.º	16	3 v.º	17	1
»	23	»	24	1
4	3	4	4	1
»	5	»	5 y 6	1
»	11	»	12	1

C.

Hepila  
entender  
jamas,  
mando  
enamorado

hacerla  
entender,  
jamas  
mandó,  
enamorado,

CAPÍTULO II

4 23  
4 v.º 2 dia, que era uno de los calurosos  
del mes de Julio,  
en teniendo lugar,  
orizonte  
coronista  
fuguroso  
lenguaje. Con  
dizen que  
por hambre y necesidad:  
que no a los  
que á el le parecia castillo  
pareciero  
adelante si

4 24  
4 v.º 2 dia (que era vno de los caluro-  
sos del mes de Julio)  
(en teniendo lugar)  
Orizonte  
cronista  
riguroso  
lenguaje: y con  
dizen, que  
por necesidad:  
que á los  
que a el le parecia castillo)  
parecieron  
adelante, si

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES			N.º de errores	
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas		DICE
6 v.º	10	que tal le parecio a el el ventero, y la venta,		6 v.º	10	(que tal le parecio a el el ventero y la venta)	1
»	15	Lucar:		»	16	Lucar,	1
»	16	estudiantado		»	17	estudiante	1
»	23	como aquel que en todo aquel dia no se auia desayunado,		»	24 y 25	(como aquel que en todo aquel dia no se auia desayunado).	1
»	31	que ya le auian reconciliado con el,		»	31	(que ya se auia reconciliado con el)	1
CAPÍTULO III							
8	8	(falta este folio)		8	10	humano. El	1
»	14	humano: el		»	14	vuestra, señor mio,	1
»	15	vuestra señor		»	15	digo, que	1
»	32	digo que		»	31	dixo, que	1
»	6	Rearan,		»	6	Riaran,	1
8 v.º	13	pupilos, y finalmente		»	13	pupilos; y finalmente,	1
»	3	puntualidad. Y		»	2 y 3	puntualidad; y	1
9 v.º	4	estaua. Y		»	4	estaua,	1
»	6	estaua. Y		»	4 y 5	estaua, y	1
»	33	a lo que parecio,		»	33	(a lo que parecio)	1

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES			N.º de errores	
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas		DICE
10 v.º	5	aleuosia. Pero		10 v.º	5 y 6	aleuosia: pero	2
»	17	sucediesse. Y		»	17	sucediesse: y	1
»	29	Quixote, que	C.	»	29	Quixote, y dixo que	1
»	33	eceto		»	33	esceto	1
CAPÍTULO IV							
11 v.º	15	del		»	15	Del	1
»	22	camisas. Determino		»	22	camisas, determinó	1
12	14	talle y cada		»	15	talle, y cada	1
»	15	y consejo. Porque		»	16	y consejo: porque	1
»	15	dezia: la lengua		»	16	dezia: La lengua	1
»	16	listos, y el		»	17	listos. Y el	1
»	31	contornos:		»	32	contornos;	1
12 v.º	29	pienso		»	29	pienso,	1
13	2	muchachos:		»	13	muchacho,	1
»	7	Andres:		»	8	Andres,	1
13	14	otro:		»	14	otro;	1
»	16	mismo		»	17	mismo	1
»	19	lagartija: y si		»	19 y 20	lagartija, Y	1
»	31	dexó		»	31	dexó	1
»	32	acertado,		»	32	acertado	1

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES			N.º de errores	
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas	DICE	
13	33	caullero		13	33	caullero,	1
13 v.º	1	juez: Vive		13 v.º	2	juez, vive	1
»	5	enzina: donde		»	6	enzina, donde	1
»	6	muerto: Llamad		»	7	muerto. Llamad	1
»	16	esto; el		»	17	esto el	1
»	17	Riendo. Y destro		»	18	riendo: y desta	1
»	18	Quixote: el qual		»	19	Quixote; el qual	1
»	23	tierra. O sobre		»	24	tierra, ó sobre	1
»	27	Mancha. El qual		»	28	Mancha: el qual	1
»	29	rescebio		»	29	recibio	1
14	1	diuidia. Y luego	I.	»	2	diuidia; y luego	1
»	4	aquella		»	4	aquellos	1
»	16	aventura. Y por		»	16	aventura; y por	1
»	18	Y assí con		»	19	Y assi, con	1
»	18	denuedo se		»	20	denuedo, se	1
»	31	las razones,		»	29	ellas	1
»	10	defender:	C.	»	10	defender;	1
14 v.º	11	soberuía. Que		14 v.º	11	soberuía; que	1
»	27	pagado y aun		»	26	pagado; y aun	1
»	29	esso por		»	29	esso, por	1
15	13	podia estana		15	13	podia, estana	1
»	14	atended que		»	14	atended, que	1

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES			N.º de errores	
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas	DICE	
15	18	arrogancias no		15	18	arrogancias, no	1
»	32	apaleado. El		»	33	apaleado: el	1
»	33	leuantarse: pero		»	33	leuantarse; pero	1
15 v.º	2	deshecho: y aun		15 v.º	3	deshecho? y aun	1
CAPÍTULO V							
»	22	estas		»	23	estás	1
»	22	mia que		»	23	mia, que	1
»	27	alli, un		»	28 y 29	alli un	1
15	2	(está repetido, es 16)	I.	16	2	Quixote creyo	1
»	11	Quixote, creyo		»	10	tenia lleno de	1
»	16	tenia cubierto de	D.	»	15	suerte? pero	1
»	18	suerte: pero		»	17	pudo le quito	1
»	21	trabajo, le subio		»	20	trabajo le subio	1
»	21	jumento por		»	20	jumento, por	1
»	30	dixesse, que		»	30	dixesse que	1
»	33	sucessos: porque		»	32	sucessos; porque	1
16	7	(repetido, es 16 v.º)	I.	16 v.º	6	Abenzerraje	1
»	9	Abenzerraje		»	8	Montemayor, donde	1
»		Montemayor donde		»			

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES			N.º de errores	
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas		DICE
16	17	hare, los		16 v.º	17	hare los	1
17	2	cura,		17	2	Cura	
»	3	barbero		»	3	Barbero	
»	6	cura)		»	6	Cura)	
»	7	tres dias		»	7	seis dias	
17	7	parece, el	C.	17	7	parecen el	
»	12	juizio: que		»	12	juizio; que	
»	13	vezes hablando		»	13	vezes, hablando	
»	20	barbero)		»	20	Barbero)	
»	23	desuenturas dos		»	23	desuenturas, dos	
17 v.º	8	el cura,		17 v.º	8	el Cura	
»	21	amo y tio,		»	21	amo, y tio	
»	22	podia. Corrieron		»	22	podia, corrieron	
»	23	abrazarle, el dixo:		»	23	abrazarle. El dixo:	
»	27	maza,		»	27	maza,	
»	30	virgada,	I.	»	30	Virganda	
15	7	(esta equivocado, es 18)	I.	18	7	el Cura,	
»	13	el cura,	I.	»	12	curase	
»	19	barbero	I.	»	18	Barbero	

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES			N.º de errores	
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas		DICE
15	21	cura,		18	20	Cura,	1
»	22	barbero		»	21	Barbero,	
»	22	hizieron, en		»	21	hicieron en	
18 v.º	9	barbero		18 v.º	7	Barbero	1
»	18	ama: tal		»	16	ama; tal	
»	20	cura.		»	18	Cura	
»	23	cura		»	21	Cura:	1
»	31	barbero,		»	28	Barbero	
19	2	barbero,		19	3	Cura,	
»	3	cura,		»	11	Barbero,	
»	5	quemare		»	13	Cura,	
»	18	cura,		»	16	Cura,	1
»	25	cura,		»	23	cura?	1
»	25	barbero,		»	24	Barbero,	
»	26	cura		»	25	Cura,	
»	32	Florimorte		»	28	Florismarte	1
»	33	Florimorte,		»	29	Florismarte	1
19 v.º	1	el cura. Pues		»	30	el Cura, pues,	1
»	7	barbero.		19 v.º	13	Barbero	1

CAPÍTULO VI

## EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO

## EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas	DICE	N.º de errores
19 v.º	8	cura,		19 v.º	14	Cura,	2
»	9	venia. Acompañe		»	7	venia: acompañe	
»	16	cura		»	14	Cura	1
»	16	ay		»	14	al	
»	27	barbero,		»	25	Barbero,	1
»	28	assi	C.	»	26	aun	
20	12	barbero,		20	10	Barbero,	1
»	17	Inglaterra		»	16	Inglaterra	1
»	23	diputó		»	22	disputó	1
»	30	artificio las		»	27	artificio, las	1
»	3	barbero		20 v.º	2	Barbero,	1
20 v.º	4	cura		»	3	Cura,	1
»	13	barbero;		»	12	Barbero;	1
»	20	barbero,		»	20	Barbero,	1
»	23	cura,		»	23	Cura,	1
»	24	Blanco:		»	24	Blanco!	1
21	2	estilo, es		21	1	estilo es	1
»	5	muerte: con		»	4	muerte; con	1
»	9	galeras, por		»	8	galeras por	1
»	11	barbero: pero		»	10	Barbero; pero	1
»	13	cura,		»	12	Cura,	1
»	14	Poesia. Y		»	13	Poesia: y	1

— 190 —

## EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO

## EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas	DICE	N.º de errores
21	26	hazerse poeta,		21	25	hazerse Poeta,	1
»	28	cura,		»	27	Cura,	1
»	33	encantada,		»	31	encantada:	1
21 v.º	1	ora	C.	21 v.º	1	honra	1
»	3	barbero,		»	2	Barbero	1
»	4	llamada, segunda		»	3	llamada segunda,	1
»	6	cura,		»	5	Cura,	1
»	7	al corral y		»	7	al corral: y	1
»	9	prissa que		»	9	prissa, que	1
»	11	Ama	I.	»	11	Amor	1
»	13	cura,		»	13	Cura,	1
»	16	compuesto y que		»	15	compuesto; y que	1
»	18	mundo, y el		»	17	mundo: y el	1
»	18	leydo puede		»	18	leydo, puede	1
»	22	barbero		»	22	Barbero	1
»	23	prossiguendo diziendo:		»	22	prossiguendo, diziendo:	1
»	25	cura,		»	25	Cura,	1
»	32	barbero,		»	31	Barbero	1
22	5	cura,		22	5	Cura,	1
»	7	inuencion propone		»	7	Barbero	1
»	17	España y fue		»	17	inuencion, propone	1
22 v.º	3			22 v.º	3	España: y fue	1

— 191 —

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES				
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas	DICE	N.º de errores
22 v.º	23	dormido: abrazaronse		22 v.º	23	dormido. Abrazaronse	1
»	26	torneo, a		»	28	torneo a	1
23	4	agora		23	4	agora	1
»	7	quebrantado, no		»	7	quebrantado no	1
»	11	valentias: Mas		»	11	valentias: mas	1
»	13	agora.		»	13	agora	1
»	25	amigo, fue		»	25	amigo, fue,	1
»	27	hallase quiza		»	28	hallase, quiza	1
»	28	efecto, y que		»	29	efecto: y que	1
»	30	Quixote y lo		»	31	Quixote, y lo	1
»	30	que hizo fuerza		»	31	que hizo, fue, yr á ver	1
»	31	libros y		»	32	libros: y	1
»	10	diablo replicó		»	10	diablo, replicó	1
23 v.º	26	encantador grande		23 v.º	26	encantador, grande	1
»	3	esso dixo		»	3	esso, dixo	1
24	4	señor tío		24	4	señor tío,	1
»	18	cura,		»	18	Cura,	1
»	18	barbero		»	18	Barbero:	1
»	21	cura		»	21	Cura	1

CAPÍTULO VII

EJEMPLAR FOTO-TIPOGRÁFICO			EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES				
Folios	Líneas	DICE	Error	Folios	Líneas	DICE	N.º de errores
24	24	(si es que este titulo se puede dar al que es pobre),		24	25	(si es que este titulo se puede dar al que es pobre)	1
»	28	prometio que		»	28	prometio, que	1
»	32	pajas alguna		»	32	pajas, alguna	1
24 v.º	3	asento		24 v.º	3	asentó	1
»	13	alforjas e dixo		»	13	alforjas: e	1
»	17	y imaginando si		»	17	imaginado, si	1
»	26	muger ni		»	26	muger; ni	1
»	30	hallarian aunque		»	30	hallarian, aunque	1
25	2	Acerto		25	2	Acerto?	1
»	18	ella porque		»	18	ella: porque	1
»	22	mucho	C.	»	22	menos	1
»	25	Reyno que		»	25	Reyno, que	1
25 v.º	2	oislo,	I.	»	2	oislo,	1
»	3	hijos Infantes		»	3	hijos infantes,	1
»	7	señor que		»	3	señor, que	2
»	11	tanto que		»	11	tanto, que	1
CAPÍTULO VIII							
26	32	cubier	I.	26	32	cubierto	1
26 v.º	19	vencimiento, tal		26 v.º	19	vencimiento; tal	1